

20 - The Light of Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Damn you...

[00:11] ---

Lt. Marito!

[00:17] ---

All units, spread out!

[00:20] ---

No go, huh? I thought that if it was also using lightning to attack,

[00:23] ---

there would be an opening while it switched over.

[00:26] ---

Looks like it isn't going to be that easy.

[00:29] ---

In which case, what are our other options...?

[00:33] ---

Lt. Marito!

[00:34] ---

*Message from the Deucalion!
HQ has ordered us to pull out.*

[00:38] ---

Pull out? All our forces?

[00:40] ---

Dales and Orlov Platoons should have gotten the order by now.

[00:44] ---

But...

[00:45] ---

But what?

[00:48] ---

Retreat! Retreat!

[00:52] ---

Dales 22!

[00:53] ---

Where is he?!

[00:54] ---

Where's the enemy?!

[00:57] ---

Commander!

[00:59] ---

*The invisible Kataphrakt we failed
to destroy is over there.*

[01:02] ---

Crap.

[01:03] ---

Clydesdale Leader to Orlov
Leader, can you hear me?

[01:07] ---

Retreat!

[01:09] ---

This is... Orlov Leader...

[01:11] ---

Retreat's impossible...

[01:13] ---

I'm the... only... one left...

[01:22] ---

Lightning and Invisibility...
And one other?

[01:30] ---

Order them to continue.

[01:32] ---

Encircle and eliminate.

[01:35] ---

As you wish, Milord.

[01:46] ---

Princess Asseylum?

[01:48] ---

What is this?!

[01:49] ---

I have done all I can.

[01:54] ---

The rest is up to her.

[01:59] ---

I'm sorry, Slaine...

[02:09] ---

No...

[04:03] ---

Dales 11!

[04:11] ---

Clydesdale Leader!

[04:13] ---

Kaizuka Jr.!

[04:23] ---

Please pull out! The smoke screen should obstruct the enemy's vision a little.

[04:27] ---

Go!

[04:28] ---

R-Roger!

[04:33] ---

Plus... We can use this smoke to attack.

[04:41] ---

Found him.

[04:42] ---

To the right! Get clear!

[04:51] ---

Mustang Leader!

What's going on, Kaizuka,

[04:54] ---

I thought you were going to keep Lightning busy!

[04:56] ---

Sorry.

[04:57] ---

Its fire suddenly shifted, like it was concentrating in your direction.

[05:02] ---

Crap...

[05:08] ---

We're surrounded?!

[05:10] ---

Looks that way.

[05:23] ---

The Deucalion?

[05:31] ---

Damage report!

[05:32] ---

We're okay! We're managing to discharge it!

[05:34] ---

Set us down and extract all Kataphrakts.

[05:37] ---

Here, ma'am? That's right in the middle of the enemy!

[05:40] ---

We're landing!

[05:43] ---

KCAS, 10 knots.

[05:44] ---

You're descending too fast,
and there's a strong tail wind!

[05:46] ---

We're okay! The Aldnoah drive
is handling it!

[05:49] ---

Antigrav device to maximum!
Vertical speed, 1,200 feet per second!

[05:57] ---

Get aboard!

[05:58] ---

Guide in Dales Platoon, hurry!

[06:02] ---

Open ventral hatch!
Retrieve all Kataphrakts!

[06:06] ---

At our 9 o'clock!
Enemy Kataphrakt closing in!

[06:12] ---

Fire main guns!

[06:18] ---

Kataphrakt retrieval complete!

[06:20] ---

We're leaving!

[06:26] ---

What's that?

[06:27] ---

Another enemy Kataphrakt to aft!
Same type as the one we just destroyed!

[06:31] ---

Reinforcements?

[06:32] ---

Another at our 2 o'clock! These
aren't reinforcements! They're...

[06:51] ---

Enemy returns, 12... 16... 24...
Number keeps climbing!

[06:56] ---

A duplication ability?

[06:58] ---

All ahead full!

[06:59] ---

Damn it...

[07:13] ---

Weather radar, Doppler radar,
both offline!

[07:16] ---

Crap... Our discharge system must've
been damaged by Invisibility's arrow.

[07:20] ---

Radio's out, too!

[07:21] ---

GPS display lost,
2D radar also offline!

[07:25] ---

No way!

[07:26] ---

Stay calm! Continue ascent!

[07:29] ---

Yes, ma'am.

[07:32] ---

I see. You are amenable to serving
Count Troyard, then?

[07:37] ---

Yes.

[07:38] ---

I shall pass word along at once.

[07:40] ---

*There is one other favor
I would ask of you.*

[07:43] ---

What is it?

[07:44] ---

Might I be granted an audience
with Princess Asseylum?

[07:47] ---

What? A personal audience
with Her Highness?

[07:50] ---

*Yes. And if possible,
with Count Troyard as well.*

[07:53] ---

That is no small task... However, I will
endeavor to see that you are accommodated.

[08:00] ---

It will come at a price.

[08:03] ---

I understand.

[08:05] ---

They say defeat strengthens a man.

[08:08] ---

It's certainly proven to be the case here.

[08:10] ---

Beg pardon?

[08:11] ---

Getting into the good graces
of not only Count Troyard,

[08:12] ---

but Princess Asseylum as well,
would be most beneficial.

[08:16] ---

However, do not wear your
ambition on your sleeve.

[08:20] ---

There is a chance that
it might trip you up.

[08:23] ---

Of course...

[08:30] ---

Princess Asseylum is an impostor.

[08:36] ---

I'm going into space.
Prepare a shuttle.

[08:39] ---

Congratulations on your victory,
Milord Slaine.

[08:42] ---

This is no cause for celebration,
not when the enemy escaped.

[08:47] ---

The objective of securing territory
was accomplished.

[08:50] ---

Is that not success enough?

[08:52] ---

This is sure to cause more knights
to swear loyalty to you.

[08:56] ---

We cannot let our guard down. Nothing is less
reliable than a knight's vow of loyalty.

[09:03] ---

I am well aware, Milord.

[09:05] ---

And about that request from Count Barouhcruz?
What answer shall I give?

[09:11] ---

Go ahead.

[09:12] ---

Milord?

[09:13] ---

Mazuurek, his name was? If he wants to see the princess, let him see her.

[09:18] ---

She is happily fulfilling her role of extending our power base.

[09:23] ---

For the time being, at least.

[09:35] ---

It's no use. This goes way beyond a quick fix.

[09:38] ---

You're kidding... Night vision's also out, so I can't even fly by eye.

[09:46] ---

What's malfunctioning?
The sensor system?

[09:48] ---

How did you know, Lt. Kaizuka?

[09:51] ---

It's easy to tell. Though minuscule in degree, the ship's been drifting.

[09:56] ---

With this ship, engine-related malfunctions are unlikely. In which case...

[10:00] ---

A-Anyway, help us out!
We're all kinds of screwed!

[10:12] ---

You should lower our altitude a little.
Low enough to keep us off enemy radar.

[10:16] ---

But the altimeter and GPWS are both dead, so I'm scared to take us too low.

[10:21] ---

I can tell how high we are.
We're at 9,200 now.

[10:25] ---

You can see all that?

[10:28] ---

Can you also pick up
VOR stations?

[10:30] ---

Yes.

[10:33] ---

Once you have both signals,
tell me. I'll calculate our radial.

[10:36] ---

All right.

[10:37] ---

What's our heading?

I was trying to put us on 110.

[10:40] ---

You're almost there.

[10:42] ---

Fly at an offset of 3 degrees for 2 minutes.
Then straighten out and maintain heading.

[10:47] ---

This is bad... Are we caught
in some nasty turbulence?

[10:51] ---

It looks like it goes on for a while.
Just to be safe, adjust speed...

[10:54] ---

I've got this.

[10:57] ---

I can handle this much.
It's nothing new.

[11:00] ---

So I see. From here on out, it looks like
it's experience that's most important.

[11:04] ---

Once I pick up an LLG,
I'll let you know.

[11:06] ---

Right!

[11:10] ---

Thank you.

[11:11] ---

Actually, we should be
thanking you for earlier.

[11:14] ---

Lt. Marito was pretty surprised that
you would do something so crazy.

[11:19] ---

"You're the last person I want to hear
that from." Tell him I said that.

[11:25] ---

Oh, is that so?

[11:27] ---

Preparations for the founding

are proceeding smoothly, then?

[11:30] ---

Yes.

[11:31] ---

I can hardly wait for
this new kingdom.

[11:35] ---

And to be able to go
to your homeworld.

[11:37] ---

It is a world inhabited
by vulgar trash.

[11:40] ---

It is hardly the restful place
conjured up by the word "home."

[11:43] ---

Rather, I never had such
a place to begin with.

[11:49] ---

Neither did I.

[11:52] ---

There is nowhere that
I might find solace,

[11:56] ---

neither on Vers
or in royal standing.

[12:00] ---

Slaine. Anywhere that I may
be together with you,

[12:04] ---

more than anywhere else,
that is my home.

[12:10] ---

You honor me.

[12:15] ---

I shall call on you
again later, then.

[12:18] ---

Slaine, dinner is ready.

[12:25] ---

My apologies, but there are still pressing
matters that I must attend to.

[12:28] ---

Please forgive me.

[12:45] ---

Ina-

[12:51] ---

Oh, Inko.

What's the matter?

[12:54] ---

Um, about yesterday. Nina was gushing about how you helped out.

[13:00] ---

Oh. Sure.

[13:02] ---

Uh... Is something wrong?

[13:05] ---

What do you mean?

[13:06] ---

What? But...

[13:11] ---

It's nothing, but...

[13:13] ---

What do you think about the enemy coordinating their actions?

[13:16] ---

Maybe they're just so hard pressed that they've been forced to swallow their pride.

[13:21] ---

If that is the case, I don't think we have much to fear.

[13:25] ---

Do you suppose it's connected to that proclamation, then?

[13:30] ---

That Orbital Knight named Slaine Troyard who is behind Princess Asseylum...

[13:34] ---

I hear even Kaizuka Jr. thinks he is a force to be reckoned with.

[13:37] ---

If this opponent really is setting things into motion with a goal in mind,

[13:42] ---

it's not a simple scheme that we can counter with just superior resources.

[13:47] ---

Enter.

[13:51] ---

PFC Maturibi, entering.

[13:55] ---

Message from HQ, ma'am.

[13:59] ---

A request for reinforcements?

[14:01] ---

"Launch all-out attack on
captured territory and retake it."

[14:07] ---

Throw sheer numbers at them?

[14:12] ---

That's the long and short of it.

[14:15] ---

And how have you
been feeling since?

[14:18] ---

Physically, I feel fine.

[14:22] ---

My memory, however...
It is still rather hazy.

[14:27] ---

That is hardly surprising. The very fact that
you regained consciousness was a miracle.

[14:34] ---

Please...

[14:37] ---

Please do not force
yourself to remember.

[14:41] ---

Thank you, Slaine.

[14:45] ---

I'm afraid that I must take my
leave now. Please get some rest.

[14:49] ---

I will.

[14:50] ---

I shall return.
Please look after Her Highness.

[14:54] ---

Excuse me, Milord Slaine...

[15:00] ---

I can guess what it is
that you wish to ask.

[15:03] ---

The proclamation, yes? Taking me as her
husband and founding a country...

[15:10] ---

That proclamation issued
by Princess Lemrina

[15:13] ---

was entirely the result of
the weakness in my heart.

[15:17] ---

"Princess Asseylum
is sure to wake up."

[15:20] ---

I tried to hold on to that belief but failed,
having given up somewhere deep down.

[15:30] ---

But then a miracle happened, as if to
reprimand me for being such a fool.

[15:36] ---

With the situation having
changed so drastically,

[15:39] ---

what I must think about now is,
how can I make Her Highness happy?

[15:44] ---

That, and that alone.

[15:48] ---

But what of Princess Lemrina?

[15:51] ---

As to what she is looking for...
I can tell.

[15:55] ---

The same thing as me, I suspect.
A place where she can find solace.

[16:02] ---

But that is something the two
of us cannot ever obtain together.

[16:07] ---

We mustn't tell her everything yet.

[16:10] ---

But even if she looks down on or derides
me for what I am doing here,

[16:17] ---

I do not particularly mind.

[16:22] ---

It's ironic.

[16:25] ---

I had waited with such hope
for Her Highness to awaken.

[16:30] ---

But now, what I hope for is that
her memory never returns.

[16:35] ---

Your newfound resolve to serve
my trusted Count Troyard

[16:39] ---

fills me with such joy
that I cannot contain it.

[16:43] ---

Your Highness is too kind.

[16:46] ---

I am fully prepared to serve
both Your Highness

[16:49] ---

and Count Troyard with
wholehearted devotion.

[16:52] ---

I, too, was touched by
Count Mazuurek's drive

[16:55] ---

as he swore to rise once more
for the sake of Vers' future

[17:02] ---

even as he was held
prisoner on Earth.

[17:04] ---

Begging Your Highness' pardon...

[17:06] ---

I am given to understand that you once
underwent similar hardships on Earth.

[17:13] ---

Yes, something similar.

[17:15] ---

Terrans are all such... vulgar trash.

[17:21] ---

There was not a single one that
Your Highness grew close to?

[17:24] ---

Close to? I think not.

[17:27] ---

I left all interaction with Terrans
to my handmaiden.

[17:32] ---

I once entertained the notion of
reconciling with those people,

[17:38] ---

but I now see what a fool I was.

[17:44] ---

Why is Slaine not here
at a time like this?

[17:48] ---

Lord Slaine is rushing about, making
preparations for the new operation.

[17:52] ---

He said as much earlier.

[17:55] ---

He has been locking himself away in
his castle far too often lately.

[17:58] ---

Whatever he is doing,
can he not do it here?

[18:01] ---

I believe it involves documents
of grave import and the like.

[18:04] ---

Then I shall go to him.

[18:07] ---

But, Highness—

[18:08] ---

I shall relocate
to the Landing Castle.

[18:12] ---

Your Highness!

[18:17] ---

Are you unharmed, Highness?

[18:19] ---

I do apologize.

[18:20] ---

How long will it be...

[18:24] ---

Tell me, how long will it be...

[18:35] ---

I shall see you
to your room, Highness.

[18:59] ---

Please pardon the delay, Count Mazuurek.
Please follow me to the parlor.

[19:05] ---

You seem to have finished
checking my credentials.

[19:08] ---

I deeply apologize.

[19:09] ---

Not at all, it is I who
committed a grave blunder.

[19:13] ---

To think that my own ship
would suffer such a malfunction...

[19:16] ---

How fortunate for me that

you were in the vicinity.

[19:21] ---

Oh, I see... Count Troyard
is still at the moonbase.

[19:25] ---

Yes, Milord. I regret to say
that you have missed him.

[19:28] ---

Lord Harklight is on
his way here now.

[19:33] ---

*I made my move as soon as I was
certain that he was not here.*

[19:37] ---

*Troyard is commuting between here and
the moonbase more than is necessary.*

[19:44] ---

The princess may be here...

[19:55] ---

Please wait here.

[19:59] ---

Are these Terran flowers?

[20:02] ---

Yes.

[20:03] ---

This castle has undergone
quite the transformation.

[20:07] ---

You can tell, Milord?

[20:09] ---

I was an acquaintance
of its former master.

[20:12] ---

He detested all things Terran, fearing
that they harbored microorganisms.

[20:17] ---

There is no need for such concern.
Terran flowers are perfectly safe—

[20:22] ---

Oh, you have been to Earth, then?

[20:23] ---

N-No, that is only
what I have heard.

[20:27] ---

I had heard that Princess Asseylum had
an attendant, but I did not expect—

[20:33] ---

No. I mean... Her Highness
went to Earth alone.

[20:37] ---

No one is speaking of Earth.

[20:42] ---

I-I must be going!

[20:46] ---

You truly have not gone there? Do you
know what happened on Earth?

[20:52] ---

What about a boy named
Inaho Kaizuka?

[20:59] ---

How long will it be...
Tell me, sister...

[21:05] ---

How long will it be before you release
his heart from your grasp?

[21:13] ---

For me?

[21:15] ---

Yes, Milady. He said that he
wanted me to give it to you.

[21:20] ---

To the princess who
knew about Earth.

[21:41] ---

This is...

[21:54] ---

Milady!

[21:57] ---

I...

[22:06] ---

I...

SIGN The Price of Honor

Revision #1

Created 2025-12-07 18:20:00 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:20:00 UTC by whimsee